

С 2010 года об обновлениях в словаре сообщается через социальную сеть Twitter (@zokugo). В настоящее время отсутствует возможность добавления статьи пользователем. На данный момент в словаре содержатся 2 425 статей, но число самих ЛЕ больше, так как одной и той же статье может соответствовать несколько ЛЕ.

### 3. Характер доступа к словарным статьям.

Доступен поиск по первым символам алфавита, временному периоду и поисковой строке. Поиск по тегам возможен только через уже открытую статью и в том случае, если тег представлен в виде гиперссылки, что встречается не очень часто. На главной странице находятся рейтинг из десяти ЛЕ по популярности за неделю и за месяц, список пяти новых ЛЕ и список из шестнадцати случайных статей. Внизу открытой статьи находятся ссылки на похожие или связанные с ней другие статьи. Иногда ссылка на них доступна в самой статье, если авторы предлагают к ней обратиться.

### 4. Микроструктура.

Словарная статья представлена следующими параметрами: 1) лексическая единица; 2) транскрипция (ромадзи), присутствует в большинстве статей; 3) сло-варная дефиниция; 4) время первой фиксации (конкретный год, название эры или приблизительный период; в 15 % статей не указано); 5) тег: один (чаще всего), два или даже три; около половины всех статей его не имеют; 6) статья с более подробным описанием, иногда этимологией и иллюстрациями. Дата добавления статьи, ее автор, рейтинг и т.п. не указываются.

Таким образом, сайт zokugo-dict.com является одним из многих онлайн-словарей сленга и, несмотря на его сравнительно небольшой объем, дает представление о сленге японского языка, поэтому может служить источником изучения металингвистической деятельности носителей японского сленга, а также источником материала изучения самого сленга японского языка.

## Ю. Дроздова

### ПЕРЕВОД ДИАЛЕКТА КОКНИ В ПЬЕСЕ Б. ШОУ «ПИГМАЛИОН»

Перевод диалектов – одна из наиболее сложных проблем переводоведения. Считается, что такой перевод невозможен, так как в переводящем языке могут отсутствовать средства передачи фонетических, лексических, грамматических и социальных особенностей определенного диалекта. Целью исследования являлся анализ передачи диалекта кокни в пьесе «Пигмалион» при переводе на русский язык. Объектом исследования были три перевода данной пьесы – Е. С. Калашниковой («классический» перевод), П. Мелковой и А. Мокровольской.

Как известно, особенности фонетики кокни таковы: 1) пропуск звука [h]; 2) произношение [θ] и [ð] как [f] и [v]; 3) произношение [w] вместо [v]. Особенности грамматики: 1) *ain't* вместо *isn't/am not*; 2) двойное отрицание; 3) образование формы Past Participle II без глагола *have*; 4) неправильное согласование глагола-сказуемого с подлежащим; 5) замена притяжательных местоимений личными в объектном падеже.

У Калашниковой специфика фонетики кокни не передана вообще. «Teo banches o voylets trod into the mad» – ‘Все фиалочки в грязь затоптал’. У Мелковой – частично, именно в этом случае – эпентезой: ‘Все мои фиалочки копытами перемял’. В переводе Мелковой можно также найти такие просторечные слова, как «сумлеваться», «плюваться», «приставанье».

Обычно в переводе диалектная речь передается с помощью просторечной лексики. Обе переводчицы прибегают к компенсации, заменяя нейтральную лексику более просторечной, но у Мелковой эта тенденция сильнее. Например, «get drunk» у Калашниковой – это «напиться», а у Мелковой – более грубое «нализаться».

Мелкова также намеренно нарушает языковые формы, чтобы подчеркнуть необразованность героини. В ее переводе речи Элизы есть ошибки в формах существительных в родительном падеже («нет *родителей*», «не прошу *одолженцев*») и используются просторечные местоимения («*ихняя* компания»).

В переводе украинской переводчицы Мокровольской кокни передается украинским сельским говором. Это неверно: такая речь идентифицирует другую группу людей. В то же время в этом переводе более точно переданы особенности фонетики кокни: «Ды-ва пучки хвіялок сатоптав в грязь!» Мокровольская прибегает к нарушению норм языка – у нее есть ошибки в словоизменении («на *таксях*») и употреблении предлогов («заговорила до господина»), характерные для украинского языка.

Таким образом, по мнению автора, если рассматривать деятельность трех выбранных переводчиц, то наибольшую работу по адаптации диалекта провела Мелкова – главная героиня в ее переводе сохранила свой яркий образ, что Калашниковой удалось в меньшей степени. Мелкова также использовала наиболее подходящие для этого средства, в ее переводе нет лингвистического диссонанса, который присутствует в переводе Мокровольской. Можно порекомендовать неанглоязычной аудитории именно этот перевод для ознакомления.

## А. Жупинская

### АББРЕВИАТУРЫ СОВЕТСКОГО ПЕРИОДА КАК ЗНАКИ ВРЕМЕНИ В ОРИГИНАЛЬНОМ И ПЕРЕВОДНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Значительную часть неологизмов советского периода составляют аббревиации. Чаще всего сокращению подвергались названия новых учреждений и должностей, в частности в сфере образования. Будучи лексикой с ярко выраженным национальным колоритом, характеризующей реалии строго определенной страны в строго конкретную историческую эпоху, эти новообразования представляют определенную трудность при переводе на другие языки.

Материалом нашего исследования послужили тексты переводов произведений А. С. Макаренко – «Педагогической поэмы» (перевод Айви и Татьяны Литвиновых, СССР, 1951 г.) и «Флагов на башнях» (перевод Ральфа Паркера, США, 1953 г.), выполненные примерно в одно и то же время.